
SPR

SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW

OPEN ACCESS

SPR Front Matter

Spanish and Portuguese Review 2 (2016)

Spanish and Portuguese Review files are licensed under a **Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License**.



SPR

SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW

Volume 2 ■ Fall 2016

***Spanish and Portuguese Review*, Volume 2, Fall 2016**

Published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. Copyright © 2016

AATSP MISSION STATEMENT

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) promotes the study and teaching of the Spanish and Portuguese languages and their corresponding Hispanic, Luso-Brazilian, and other related literatures and cultures at all levels of education. The AATSP encourages, supports, and directs programs and research projects involving the exchange of pedagogical and scholarly information. Through extensive collaboration with educators, professionals, and institutions in other countries, the AATSP contributes to a better and deeper understanding between the United States and the Spanish- and Portuguese-speaking nations of the world.

SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW SCOPE

Spanish and Portuguese Review (SPR), the annual graduate student journal of the AATSP, invites the submission of original, unpublished manuscripts on culture, film, linguistics, literature, pedagogy, second language acquisition, translation, and other areas related to the study or teaching of Hispanic and Luso-Brazilian languages and cultures. Quantitative, qualitative, and mixed methods of research are encouraged. In addition to articles, *SPR* invites the submission of book and media reviews, interviews, and notes on technology and pedagogical resources. All submissions should display thorough and comprehensive knowledge of the subject and field in question; be written in Spanish, Portuguese, or English; and strictly adhere to the journal's guidelines. The material published in *Spanish and Portuguese Review* reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the journal's sponsoring organization (AATSP).

OPEN ACCESS WEBSITE

www.spanishandportuguesereview.org

BUSINESS OFFICE

AATSP
900 Ladd Road
Walled Lake, MI 48390

ADVERTISING

AATSPoffice@aatsp.org

SUBMISSIONS

Please send journal inquiries and article, interview, book/media review, and note submissions to the *SPR* Editor at gduclos@colgate.edu
All *SPR* contributors must be members of the AATSP to be published in the journal.

To become a member, please visit www.aatsp.org.

The submission deadline for the 2017 issue is May 1, 2017.

Spanish and Portuguese Review is a member of the Council of Editors of Learned Journals.

The AATSP is a member of the Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE). <http://www.fiape.org>



SPR

SPANISH • PORTUGUESE REVIEW

Editor

G. Cory Duclos
Colgate University

Managing Editors

Peer Review

Electra Fielding
Weber State University

Production

Laura Colaneri
University of Chicago

Copy Editing

Anna-Lisa Halling
Brigham Young University

Book Reviews

Brandon Rigby
University of Oregon

Social Media

Megan Jeanette Myers
Iowa State University

Faculty Board Members

Todd F. Hughes
Vanderbilt University

Sheri Spaine Long
AATSP

Ada Ortúzar-Young
Drew University

Associate Editors

Linguistics/Language Science

Roshawnda A. Derrick
Pepperdine University

Inmaculada Garnes
University of Georgia

Becky Halloran
Indiana University

Doug Porter
University of Minnesota

Sarah Rissler
University of Iowa

Ana S. Tamayo
Temple University

Celia Zamora
Georgetown University

Literature/Culture

Célia Carmen Cordeiro
University of Texas at Austin

Jessica Carey-Webb
University of Texas at Austin

Esther Díaz Martín
University of Texas at Austin

Israel Pechstein
University of Wisconsin-Madison

Janelle Gondar
Yale University

Jayne E. Reino
University of Massachusetts Amherst

Production Editors

Radmila Stefkova
University of Oklahoma

María Sol Echarren
Florida International University

Copy Editors

Emily Frankel
University of California, Davis

Gloria Cuesta
University of Massachusetts Amherst

Peer Reviewers

Britta Anderson, *Washington University in St. Louis*
Diego Batista, *Weber State University*
Julie Bezzerides, *Lewis-Clark State College*
Denise Callejas, *Spring Hill College*
Jessica Carey-Webb, *University of Texas at Austin*
Laura Colaneri, *University of Chicago*
Célia Cordeiro, *University of Texas at Austin*
Gloria Cuesta, *University of Massachusetts Amherst*
Esther Díaz Martín, *University of Texas at Austin*
María Sol Echarren, *Florida International University*
Emily Frankel, *University of California, Davis*
Inmaculada Garnes, *University of Georgia*
Janelle Gondar, *Yale University*
Anna-Lisa Halling, *Brigham Young University*

Todd Hughes, *Vanderbilt University*
Sheri Spaine Long, *AATSP*
Megan Jeanette Myers, *Iowa State University*
Israel Pechstein, *University of Wisconsin-Madison*
Doug Porter, *University of Minnesota*
Jayne E. Reino, *University of Massachusetts Amherst*
Brandon Rigby, *University of Oregon*
Sarah Rissler, *University of Iowa*
Lale Radmila Stefkova, *University of Oklahoma*
Steven Wenz, *University of South Carolina*
Jared White, *Buena Vista University*
David Wiseman, *AATSP*
Celia Zamora, *Temple University*



Board of Directors

Executive Director

Emily Spinelli

AATSP National Office; Walled Lake, MI

President

Anne Fountain

San Jose State University; San Jose, CA

President-Elect

Cheryl Fuentes-Wagner

Sugarland, TX

Past President

Elaine Davis

Chatham, NJ

Kevin Cessna-Buscemi

*Director, National Spanish
Examinations
Valparaiso, IN*

Ronald Leow

*College/University Representative
Georgetown University
Washington, DC*

Kelly Scheetz

*Director, Sociedad Honoraria
Hispánica
Franklin, TN*

Mark P. Del Mastro

*College/University Representative
College of Charleston
Charleston, SC*

Pamela Ottenheimer

*Secondary (9-12) Representative
Retired
Newtown, PA*

Martha Vásquez

*Secondary (9-12) Representative
William Howard Taft
High School
San Antonio, TX*

Sergio A. Guzmán

*Community College Representative
College of Southern Nevada
North Las Vegas, NV*

Mary Risner

*Portuguese Representative
University of Florida
Gainesville, FL*

Parthena Draggett

*Secondary (9-12) Representative
The Community School of
Naples
Naples, FL*

Sheri Spaine Long

Editor of Hispania

Ana Sánchez-Muñoz

*College/University Representative
California State University,
Northridge
Northridge, CA*

Megan Villanueva

*K-8 Representative
Smith Middle School*

Editor's Message

- i Entre letras y ciencias: Linguistic and Literary Studies in the 21st Century
G. Cory Duclos, Colgate University

Articles

- 1 Aprender com / Learning with: Collaborative Learning in a Portuguese Heritage Language Community
Simone Gugliotta, University of Massachusetts, Amherst
- 13 *El secreto de sus ojos*: La creación de memoria a través de espacios semióticos y estéticos
Juan Miranda, University of California, Davis
- 25 Meeting the Needs of Male Students in the World Language Classroom through Kinesthetic Learning
Lauren Schaeffer, Wheaton College
- 39 Geografia transculturais do imaginário feminino luso-americano: *The Open Door*, de Laurinda Andrade (1899-1980)
Célia Carmen Cordeiro, University of Texas at Austin
- 57 What's in a Phrase?: The Acquisition of Collocations and Idioms in a Second Language Spanish Course
Eric Jensen, University of California, Davis
- 81 #soyautodefensa: Los memes propagandistas de las autodefensas de Tierra Caliente, México
Esther Díaz Martín, University of Texas at Austin
- 99 Un análisis aspectual de "La vida con la ola" por Octavio Paz
Caitlin E. Samples, Baylor University
- 113 Antiguo y actual a la vez: Intertextualidad en "Calcedrat" de Nieves García Benito y *La puerta de no retorno* de Santiago Zannou
Laura Hydak, Rutgers University
- 125 "Muchachos que parecían ser extremadamente varoniles": Identidad y camuflaje sexual en la Revolución cubana y en *Antes que anochezca* de Reinaldo Arenas
Fernando Varela, Vanderbilt University

- 135 Blaise Cendrara e o modernismo brasileiro: a (re)descoberta do Brasil
Tessa Sermet, University of Wisconsin

Reviews

- 151 Brandt, Jorge. *Historia secreta de Chile 2*.
Laura Colaneri, University of Chicago
- 152 Villegas, Rafael. *Monstruos de laboratorio. La ciencia imaginada por el cine mexicano*.
Miguel García, University of California, Davis
- 154 Sifuentes-Jáuregui, Ben. *The Avowal of Difference: Queer Latino American Narratives*.
David Tenorio, University of California, Davis
- 156 Palieraski, Eugenia. *¡La revolución ya viene! El MIR chileno en los años sesenta*.
Emily E. Frankel, University of California, Davis

Dissertation Lists

- 159 2015 Completed Dissertations
David Knutson, Xavier University
- 163 2015 Dissertations in Progress
David Knutson, Xavier University